



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	EN-3216	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	3 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση Αγγλικά – Ελληνικά III		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-3216/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές μπορούν να: <ul style="list-style-type: none">• μεταφράζουν κείμενα γενικού και πιο ειδικού περιεχομένου• αναγνωρίζουν τα διαφορετικά είδη κειμένου και τις ιδιαιτερότητες που έχει το καθένα• προβαίνουν σε εκτενή κειμενική ανάλυση βάσει της θεωρίας της Μετάφρασης και να οδηγούνται σε συνειδητές μεταφραστικές επιλογές• αναγνωρίζουν τη σημασία του συγκεκριμένου, του περικειμένου και της πραγματολογίας κατά τη μεταφραστική διαδικασία• εντοπίζουν και αξιολογούν ζητήματα ισοδυναμίας σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα• αντιμετωπίζουν με επιτυχία τις μεταφραστικές προκλήσεις και να προτείνουν κατάλληλες μεταφραστικές επιλογές
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών• Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις• Λήψη αποφάσεων• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον• Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και ευαισθησίας σε θέματα φύλου• Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής• Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα επιδιώκει να ενισχύσει περαιτέρω την ικανότητα των φοιτητών να μεταφράζουν από την Αγγλική προς την Ελληνική, προβαίνοντας στις κατάλληλες λεξιλογικές, υφολογικές, σημασιολογικές και πολιτισμικές αλλαγές, μετατοπίσεις και μετατροπές. Επιχειρεί επίσης να ευαισθητοποιήσει τους φοιτητές στις θεμελιώδεις διαφορές μεταξύ της γλώσσας αφετηρίας και της γλώσσας άφιξης και να τους εξοικειώσει με τη χρήση ποικιλίας πηγών και



εργαλείων. Επιπλέον, το μάθημα εμβαθύνει περαιτέρω στις σύγχρονες θεωρητικές προσεγγίσεις στη Μετάφραση και βοηθά τους φοιτητές να εφαρμόσουν τις αρχές της Μεταφρασιολογίας στην πράξη. Τέλος, επιδιώκει να βοηθήσει τους φοιτητές να προσεγγίσουν τη μετάφραση σφαιρικά και να κατανοήσουν τη διαμεσολαβητική της διάσταση.

1η εβδομάδα: Προεπισκόπηση του μαθήματος: Εισαγωγή στα προαπαιτούμενα του μαθήματος, υποδείξεις ως προς τον τρόπο μελέτης και μετάφρασης των κειμένων καθώς και καθοδήγηση αναφορικά με τη χρήση των έντυπων και ηλεκτρονικών λεξικών, εγκυκλοπαιδειών και άλλων μεταφραστικών εργαλείων.

2η εβδομάδα: Η μετάφραση προς τη μητρική γλώσσα, οι προκλήσεις και οι βασικές δυσκολίες που θέτει. Αρχές κειμενικής ανάλυσης. Πρακτική άσκηση: ανάλυση και μετάφραση δημοσιογραφικού κειμένου.

3η εβδομάδα: Επιμέλεια κειμένου και Μετάφραση, Σώματα κειμένων και Μετάφραση.

4η εβδομάδα: Αντιπαραβολή πρωτοτύπου και μεταφράσματος, ανάλυση μεταφραστικών λαθών, μεταφραστική στρατηγική και μεταφραστική ικανότητα.

5η εβδομάδα: Μετάφραση διαφόρων ειδών διοικητικών εγγράφων, ανάλυση των προβλημάτων που προκύπτουν κατά τη μετάφραση των εν λόγω κειμένων. Τα είδη της σημασίας των λέξεων και η σημασία της πραγματολογίας, του συγκειμένου και του περικειμένου.

6η εβδομάδα: Μετάφραση τουριστικών φυλλαδίων: Προκλήσεις, προβλήματα και στρατηγικές αντιμετώπισής τους. Ανάλυση κειμένου.

7η εβδομάδα: Μετάφραση άρθρου εφημερίδας.

8η εβδομάδα: Ανάλυση μεταφράσματος του 19ου αιώνα στον επανησιακό χώρο. Μεταφραστικές στρατηγικές, μεταφραστικές συνήθειες, ανάλυση του προγραμματικού στόχου, ο ρόλος του μεταφραστή. Προσαρμογή και Μετάφραση. Η «πολιτιστική στρόφη» στη μετάφραση.

9η εβδομάδα: Ανάλυση μεταφράσματος του 19ου αιώνα στον επανησιακό χώρο. Μεταφραστικές στρατηγικές, μεταφραστικές συνήθειες, ανάλυση του προγραμματικού στόχου, ο ρόλος του μεταφραστή. Προσαρμογή και Μετάφραση. Η «πολιτιστική στρόφη» στη μετάφραση. (συνέχεια)

10η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.

11η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.

12η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.

13η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα Φόρτος Εξαμήνου Διαλέξεις 13 Εργαστηριακές Διαλέξεις 13 Εκπόνηση και Συγγραφή 16 Εργασιών Μελέτη και Ανάλυση 13



	Βιβλιογραφίας Εξάσκηση και Προετοιμασία Σύνολο Μαθήματος (ECTS: 3)	20 75
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Η αξιολόγηση του μαθήματος βασίζεται στην τελική γραπτή εξέταση. Το κείμενο προς μετάφραση έχει έκταση περίπου 300 λέξεις και επιτρέπεται η χρήση μονόγλωσσων, δίγλωσσων και πολύγλωσσων λεξικών, ειδικών και γενικών. Συνεκτιμάται η συμμετοχή και η παράδοση εργασιών.	

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Austin, J. (1962) How to do things with words. London, Oxford: Clarendon Press.
- Baker, M. (ed.) (2009) Critical Readings in Translation Studies. London/New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.
- Baker, M. (1992) In Other Words. London: Routledge.
- Bassnett, S. & Lefevere, A. (1998) Constructing cultures, Essays on Literary Translation. Topics in Translation 11, Multilingual matters, Clevedon, Philadelphia, Toronto.
- Beaugrande, R. & Dressler, W. (1996) Introduction to Text Linguistics. London and New York: Longman.
- Benjamin, W. (1969/2000) The task of the translator, in L. Venuti (ed.) (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.
- Brown, G. & Yule, G. (1983) Discourse Analysis, Cambridge: Cambridge University Press.
- Delabastita, D. (1997) Traduction. Essays on Punning and Translation. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Delisle, J. (1994) La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Ottawa: Presses Universitaires d'Ottawa.
- Delisle, J. (1994) L'analyse du discours comme méthode de traduction, initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique. Ottawa: Presses Universitaires d'Ottawa.
- Delisle, J. and Woodsworth, J. (eds) (1995) Translators through History. Amsterdam: John Benjamins.
- Even-Zohar, I. (2000) The position of Translated Literature within the Literary Polysystem, στο Venuti, L. (2000) The translation Studies Reader, London and New York: Routledge.
- Hatim, B. and Mason, I. (1990) Discourse and the Translator. London: Longman.
- Κεντρωτής, Γ. (1996) Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Αθήνα: Δίαυλος.
- Μουνέν, Ζ. (2002) Οι Ωραίες Άπιστες, Αθήνα: Εκδόσεις Μεταίχμιο.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1994) Η Γλώσσα ως Αξία, Το παράδειγμα της Ελληνικής, Αθήνα: Εκδόσεις Gutenberg.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1994) Θεωρητική Γλωσσολογία. Εισαγωγή στη Σύγχρονη Γλωσσολογία, Αθήνα.
- Μπαμπινιώτης, Γ. (1985) Εισαγωγή στη Σημασιολογία, Αθήνα.
- Munday, J. (2001) Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge.
- Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Παριανού, Α. (2009) Translating from Major into Minor Languages. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Παριανού, Α. (1997) «Πραγματολογικοί ιδιωτισμοί/εκφράσεις ρουτίνας και η μετάφρασή τους από την ελληνική στη γερμανική γλώσσα». 1ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο), Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, 30, 31 Οκτωβρίου και 1η Νοεμβρίου 1997, Αθήνα, 133-143.
- Snell-Hornby, M. (1988) Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins.
- Steiner, G. (1998) After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford: Oxford University Press.
- Venuti, L. (ed.) (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.
- Venuti, L. (1995) The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge.
- Wills, W. (1996) Knowledge and skills in translator behavior. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Worf, B. & Sapir, E. (1991) Language, Thought and Reality: Selected Writings. Cambridge: The MIT Press.